

" دراسة تحليلية لأسلوب كل من رياض السنباطى ومحمد عبد
فى التعبير باللحن عن معنى النص الكلامى
فى الأغنية الوطنية "

بحث مقدم من الباحثة

إسرائ السيد فؤاد عباس حسين

المعيدة بقسم التربية الموسيقية

استكمالاً للحصول على درجة الماجستير فى التربية النوعية

قسم التربية الموسيقية - تخصص الموسيقى العربية

شرف

أ.م.د. / محمود عبد الفتاح محاسب

أ.د. / سهير عبد العظيم محمد

أستاذ ورئيس قسم الموسيقى العربية (الأسبق) أستاذ الموسيقى العربية المساعد والقائم

بعمل رئيس قسم التربية الموسيقية كلية

كلية التربية الموسيقية

التربية النوعية

جامعة حلوان

جامعة بورسعيد

د/ جيرمين عبوده سعد

مدرس الموسيقى العربية بقسم التربية الموسيقية

كلية التربية النوعية

جامعة بورسعيد

بورسعيد ٢٠١٣م

الملخص

لقد تميز القرن العشرين بوجود رواد التلحين والغناء الذين إهتموا بالتعبير عن معنى الكلمة بإستخدام اللحن وكان لكل منهم أسلوبه وطريقته التى تميز بها عن غيره ، وإختلف هذا التعبير بإختلاف الفترة الزمنية وذلك بسبب ما يحدث من تطور سريع فى التوزيع الموسيقى ووجود موزعين ماهرين فى هذا المجال أمثال (أنديرا رايدر- على إسماعيل) وأيضاً استخدام الآلات الغربية وتوظيفها تبعاً لموضوع الأغنية فمثلاً يتم إستخدام آلات النفخ النحاسية فى الأغاني الوطنية للتعبير عن الحماس والقوة ، وإستخدام آلة البيانو للتعبير عن الرومانسية هذا كله بالإضافة إلى وجود عازفين ماهرين على تلك الآلات الغربية ، وأيضاً ساعد التطور التكنولوجى فى صناعة أجهزة التسجيل الحديثة فى التعبير عن الكلمة بإستخدام اللحن، ومن رواد التلحين والغناء الذين إهتموا بالتعبير عن النص الكلامى باللحن والربط بينهما (سيد درويش) الذى وضع البذرة الأولى نحو التطوير والتجديد والتعبير بجانب التطريب ويتضح ذلك فى جمل لحنية كثيرة أشهرها الجملة الموسيقية "عشان ما نعلا ونعلا ونعلا.....لازم نطاطى نطاطى نطاطى " حيث عبر بلحن صاعد فى كلمة "نعلا" ثم عبر بلحن هابط فى كلمة "نطاطى".

ومن الملحنين الذين تأثروا به كرائد فى التلحين (محمد عبد الوهاب) ، (رياض السنباطى) والذى اخذت وسائل التعبير عندهم أشكال وإتجاهات لحنية مختلفة لتجسيد المعنى حتى يصل إلى أذن ووجدان المستمع فمثلاً فى مونولوج "الليل لما خلى " إستخدأه التشيللو للتعبير عن الحزن ، وكذلك فى مونولوج "عاشق الروح" "لقيتك فى السما على وأنا فى الأرض مش طايلك" والعديد من الأعمال التى عبر فيها باللحن عن الكلمة.

من كل ما سبق نجد أن التعبير بالموسيقى عن معنى الكلمة أمر فى غاية الأهمية ، وعلى كل ملحن مراعاة المعانى التى يشتمل عليها النص اللغوى وجعل اللحن موافقاً لها، فيجب عليه أولاً تفهم معانى النص اللغوى قبل البدء فى تلحينه ، وأن يتعايش فى جو كلماته حتى تعبر الموسيقى بوضوح عن كل معنى وغرض فيه ، بحيث إذا عزف اللحن صامت دون مصاحبه الغناء له أدرك السامع فهم المعانى والتصورات التى يشتمل عليها دون اللجوء إلى تفسيرها بالغناء.

Abstract

Twentieth century renowned manned composing and singing who cared to express the meaning of the word by using melody , Each of them had his style and his own way, which distinguish them from other, This expression differed depending on the time period and because of what is happening from the rapid development in music distribution and the presence of skilled distributors in this area such as (Andria Raider , Ali Ismail) , And also using Western instruments And using it according to the theme of the song, For example, woodwinds are used in copper patriotic songs to express their enthusiasm and strength,using Piano machine to express romance.In addition to skilles of musicians on the western instruments, and also technological development recording in the meldic expression of the word .

The pioneers of composing and singing who were interested in the expression of the text verbal melodic and connectivity between them (Sayed Darwish), which put the first seed towards development, innovation and expression.

From the composers who affected by Mr Darwish as a pioneer of composing (Mohammad Abdel Wahab) who cared about melodic expression on the meaning of the word , For example, In monologue "eleel lma khlee" he use " cello" to express sadness, also the monologue "habib-elroh" "to Qatk in Sama high and I Earth Mesh Tilkk" and many works in which cross-melodic word and many works in which cross-melodic word.

And also (Riad Sonbaty) an Egyptian composers who were interested in the melodic expression of the meaning of the word, in example the song of "habeeb elroh" he expressed the longing and suffering from absence lover.

All of above, we find that the expression of music about the meaning of theword is very important, and every composer mind meanings included in the text linguistic and make melody agree with her, he must first understand the meaning of the text linguistic before starting Tlhanh, and live in an atmosphere words to expressmusic clearly all the meaning and purpose of it, so that if playing the melody without accompanying silent singing him realize the listener understand the meanings and perceptions that includes them without resorting to interpret singing.

مقدمة :

تميّز القرن العشرين بوجود رواد التلحين والغناء الذين إهتموا بالتعبير عن معنى الكلمة باستخدام اللحن وكان لكل منهم أسلوبه وطريقته التي تميز بها عن غيره ، وإختلف هذا التعبير بإختلاف الفترة الزمنية وذلك بسبب ما يحدث من تطور سريع فى التوزيع الموسيقى ووجود موزعين ماهرين فى هذا المجال أمثال (أنديرا رايدر- على إسماعيل) وأيضاً استخدام الآلات الغربية وتوظيفها تبعاً لموضوع الأغنية فمثلاً يتم استخدام آلات النفخ النحاسية فى الأغاني الوطنية للتعبير عن الحماس والقوة ، وإستخدام آلة البيانو للتعبير عن الرومانسية هذا كله بالإضافة إلى وجود عازفين ماهرين على تلك الآلات الغربية ، وأيضاً ساعد التطور التكنولوجى فى صناعة أجهزة التسجيل الحديثة فى التعبير عن الكلمة باستخدام اللحن .

ومن الملحنين الذين تأثروا به كرائد فى التلحين " رياض السنباطى " فكان دائماً يسعى إلى التطوير وله بصماته الواضحة التي اهتم فيها بالتعبير عن الكلمة بالحن وأيضاً "محمد عبد الوهاب" والذي اخذت وسائل التعبير عنده أشكال وإتجاهات لحنية مختلفة لتجسيد المعنى حتى يصل إلى أذن ووجدان المستمع.

من كل ما سبق نجد أن التعبير بالموسيقى عن معنى الكلمة أمر فى غاية الأهمية ، وعلى كل ملحن مراعاة المعانى التي يشتمل عليها النص اللغوى وجعل اللحن موافقاً لها، فيجب عليه أولاً تفهم معانى النص اللغوى قبل البدء فى تلحينه ، وأن يتعايش فى جو كلماته حتى تعبر الموسيقى بوضوح عن كل معنى وغرض فيه ، بحيث إذا عزف اللحن صامت دون مصاحبه الغناء له أدرك السامع فهم المعانى والتصورات التي يشتمل عليها دون اللجوء إلى تفسيرها بالغناء .

• مشكلة البحث :

بالرغم من أن (رياض السنباطى،محمد عبد الوهاب) من أشهر رواد التلحين فى القرن العشرين ، والذين أثروا الأغنية المصرية بمختلف موضوعاتها ، إلا أنه لم يهتم الباحثين بدراسة إبداعات كلا منهم فى التعبير بالحن عن معنى النص الكلامى .

• أهداف البحث : يهدف هذا البحث إلى:

- (١) التعرف على موضوعات التي لحن فيها الأغنية الوطنية فى القرن العشرين.
- (٢) التعرف على مؤلفي كلمات بعض الأغاني الوطنية لألحان كل من (رياض السنباطى - محمد عبد الوهاب) .
- (٣) التوصل إلى إبداعات كلاً من (رياض السنباطى - محمد عبد الوهاب) فى صياغة ألحان الأغاني الوطنية.

٤) الإستفادة من إبداعات كلاً من (رياض السنباطى - محمد عبد الوهاب) فى التعبير باللحن عن معنى الكلمة فى مادة التأليف العربى بمرحلة الدراسات العليا .

• أهمية البحث : قد يفيد هذا البحث فى :

- ١) تحسين الذوق العام للأغنية المصرية الذى سيعمل على إزدهارها .
- ٢) الوصول بالأغنية المصرية إلى مستوى جيد فى الأداء .
- ٣) نشر الثقافة الموسيقية من خلال التذوق الفنّي .
- ٤) إفادة الطلاب الدارسين لمادة التأليف والتلحين .
- ٥) يساعد الملحنين المعاصرين فى تقديم ألحان معبرة عن معاني الكلمات المختلفة .

• أسئلة البحث :

- ١) ما هى الموضوعات التى تناولتها الأغنية المصرية فى القرن العشرين ؟
- ٢) من هم مؤلفي كلمات الأغنية المصرية فى القرن العشرين ؟
- ٣) ما هى إبداعات (رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب) فى صياغة لحن هذه الكلمات والتعبير عن معناها ؟
- ٤) كيف يتم الإستفادة من إبداعات كلاً من (رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب) فى مادة التأليف العربى ؟

• حدود البحث : يلتزم البحث بالحدود الآتية:

- الحد المكاني : جمهورية مصر العربية .
- الحد الزماني : القرن العشرين .
- الحد الفنّي : رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب .

• إجراءات البحث :

- أولاً : منهج البحث : يستلزم هذا البحث إستخدام المنهج الوصفي (تحليل محتوى)
- ثانياً : عينة البحث : عينة منتقاه من أعمال كلاً من (رياض السنباطى - محمد عبد الوهاب) فى موضوعات مختلفة للأغنية الوطنية.
- ثالثاً : أدوات البحث :

- * أستمارة تحليل العينة المختارة .
- * مدونات موسيقية لعينة البحث .
- * تسجيلات سمعية لعينة البحث .
- * الكتب والمراجع العلمية .

• مصطلحات البحث :

- التعبير Expression :

التعبير هوة مجموعة من التأثيرات الإفعالية التي تضفي على المضمون الجمالى للعمل الفنى دلالة وجدانية خاصة تختلف باختلاف الذكريات والإرتباطات التي تتولد فى ذهن المستمع لهذا العمل^(١).

- اللحن Melody :

تتابع أفقى لمجموعة من النغمات مختلفة الإيقاعات تعطى فى مجملها إحساساً بالإقتناع^(٢).

- النص الكلامى Verbal Text :

يقصد بالنص الكلامى أى الكلمات التي تعبر عن معنى ومضمون العمل الغنائى^(٣).

- الأغنية Song :

الأغنية هي المقطوعة الشعرية التي يتغنى بها ، وقد تكون باللغة الفصحى أو اللغة العامية الدارجة . والأغنية منظومة كلامية موزونة تعبر عن فكرة معينة وتأخذ أشكالاً مختلفة تطورت عبر العصور المختلفة وأبسط هذه الأشكال الأزواج " الطقطوقة " ، وتتكون الأغنية من مذهب ومجموعة أغصان^(٤).

- الأغنية المصرية Egyptian Song :

يطلق مصطلح الأغنية المصرية بشكل عام على جميع أنواع الغناء المتداول فى جمهورية مصر العربية على الرغم من إختلاف الخصائص الفنية وتنوع الأشكال والإيقاعات وأسلوب الأداء^(٥).

المبحث الثانى : دراسات سابقة :

بعد عرض الباحثة التعريف بموضوع البحث تبدأ بعرض الدراسات السابقة لهذا الموضوع.

(1) Santayana, George: "The Senses Beauty", New York, Scribner, 1918.

(2) عواطف عبد الكريم وآخرون : " معجم الموسيقى العربية " ، مركز الحاسب الآلى ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، عام ٢٠٠٠م ، ص ٩٤ .

(3) تعريف الباحثة .

(4) منى عبد العزيز: " دراسة تحليلية لمؤلفات كمال الطويل للأغنية المصرية " ، رساله ماجستير غير منشورة، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ١٩٩٦م ، ص ١٣ .

(5) إيهاب أحمد توفيق : " الأغنية المصرية فى النصف الثانى من القرن العشرين " ، رساله ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ١٩٩٥م ، ص ٨ .

- المحور الأول : دراسات خاصة بمؤلفي الكلمة فى القرن العشرين .
- المحور الثانى : دراسات خاصة ببعض ملحنى الأغنية المصرية فى القرن العشرين مثل " رياض السنباطى - محمد عبد الوهاب " .

• المحور الأول : دراسات خاصة بمؤلفي الكلمة فى القرن العشرين :
(١) الدراسة الأولى بعنوان : " أسلوب تناول بعض الملحنين للنصوص الكلامية المتضمنة لكلمة (الروح) " (١)

تناول هذا البحث أساليب صياغة بعض الملحنين لكلمات بعض المؤلفين لكلمة (الروح) وطريقة تعبير كل ملحن من هؤلاء الملحنين لهذه الكلمة .
وكان من أهداف هذا البحث :

- (١) التعرف على النص الغنائى الذى يعبر عن كلمة (الروح) مؤلفيه وملحنيه ومؤديه .
- (٢) التعرف على أسلوب تناول كلا من رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب ، فريد الأطرش ، محمد الموجى فى صياغة النص الغنائى الذى يتحدث عن الروح بما يتفق مع النص الكلامي ومعناه التعبيري .

وكانت من أهم نتائج هذا البحث :

- إشتراك كلا من (رياض السنباطى ومحمد عبد الوهاب) فى استخدام جنس الراسم مع كلمة " الروح " .
- إشتراك كلا من (رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب ، فريد الأطرش ، محمد الموجى) فى استخدام ضرب الوحدة الكبيرة بشكل واضح .
- استخدام التكرار اللحنى يعطى إحساساً بالإصرار والعتاب .
- (٢) الدراسة الثانية بعنوان : " اللحن وعلاقتة بالنص اللغوي فى الأغنية المصرية فى النصف الثانى من القرن العشرين " (٢) .

تناولت هذه الدراسة أعمال رواد التحين فى النصف الثانى من القرن العشرين بالدراسة والتحليل ، كما تضمنت هذه الدراسة العناصر الموسيقية التى إستخدمها الملحنون فى تجسيد مضمون النص اللغوي فى الأغنية المصرية فى النص الثانى من القرن العشرين.
وكانت أهداف هذه الدراسة :

(1) محمود عبد الفتاح محمد محاسب : " أسلوب تناول بعض الملحنين للنصوص الكلامية المتضمنة لكلمة (الروح) " ، بحث منشور، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، المجلد الثامن عشر ، القاهرة ، عام ٢٠٠٨ م .
(2) أحمد يحيى السيد : " اللحن وعلاقتة بالنص اللغوي فى الأغنية المصرية فى النصف الثانى من القرن العشرين " ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ٢٠٠٨ م .

(١) التوصل إلى مدى ملائمة اللحن لمعنى الكلمة فى الأغنية المصرية بالنصف الثانى من القرن العشرين .

(٢) التوصل إلى العناصر المستخدمة فى تجسيد معنى النص اللغوي .

وكانت من أهم نتائج هذه الدراسة :

(١) ألحان القوالب الغنائية المختلفة قد تتناسب مع التقطيع العروضى للنصوص اللغوية.

(٢) تم الحفاظ على السمات الأساسية للألحان العربية والنصوص اللغوية .

(٣) استخدام الكثير من أساليب التعبير المختلفة فى تجسيد النص اللغوي .

(٣) الدراسة الثالثة بعنوان : " تجسيد اللحن لمعنى الكلمة فى الأغنيات التى عبّرت عن الورد " (١) وكانت من أهداف هذه الدراسة :

(١) التعرف على ملحنى الأغنيات التى إرتبطت بموضوع الورد فى هذا المجال خلال القرن العشرين .

(٢) التعرف على كيفية تجسيد اللحن لمعنى الكلمة فى نماذج هذه الأغنيات .

وكانت من نتائج هذه الدراسة :

(١) أغلب مدارس التلحين إهتمت بتجسيد الكلمة عن طريق اللحن ، فى حين إختلف أسلوب هذا التجسيد من مدرسة لأخرى .

(٢) تعددت أساليب اللحن لمعانى الكلمات فى الأغنيات التى عبّرت عن الورد ، فجاء التعبير عن إختلاف ألوان وأنواع الورد ومدلولات تلك الأنواع والألوان عن طريق التحويل المقامى أو إختيار المنطقة الصوتية الملائمة للجزء المراد التعبير عنه أو بإستخدام مسار لحنى يعبر عن المعنى .

(٤) الدراسة الرابعة بعنوان : " وسائل التعبير عن النص الكلامى عند محمد عبد الوهاب " (٢)

وكانت من أهداف هذه الدراسة :

(١) التوصل إلى أسلوب محمد عبد الوهاب فى التعبير عن النص الكلامى فى أعماله الغنائية .

(٢) معرفة الأساليب والإتجاهات اللحنية التى يستخدمها عبد الوهاب فى التعبير عن النص الكلامى فى أعماله بحيث يمكن الإستفادة منها فى مجال التأليف والغناء العربى.

(1) هانى عبد الناصر عثمان : " تجسيد اللحن لمعنى الكلمة فى الأغنيات التى عبّرت عن الورد " ، بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، المجلد التاسع عشر ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ٢٠٠٩ م .

(2) هيثم سيد نظمي : " وسائل التعبير عن النص الكلامى عند محمد عبد الوهاب " ، بحث إنتاج منشور ، مجلة علوم وفنون ، المجلد التاسع ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ٢٠٠٣ م .

ومن أهم نتائج هذه الدراسة :

- تعددت الأشكال والإتجاهات اللحنية التي يستخدمها عبد الوهاب فى التعبير عن النص الكلامى فى أعماله ، وذلك من خلال (التباين- التنوع- الوحدة - القالب أو الشكل) .
(٥) الدراسة الخامسة بعنوان : " أسلوب منير مراد فى التعبير باللحن عن معنى الكلمة والإستفادة منه فى التأليف العربى " (١)

وكانت من أهداف هذه الدراسة :

- ١) التعرف على الحياة الفنية لمنير مراد وألحانه الغنائية .
- ٢) الوصول إلى أسلوبه فى التعبير باللحن عن معنى الكلمة .
- ٣) الإستفادة منها فى مادة التأليف العربى .

وكانت من نتائج هذه الدراسة : تعددت الأشكال والإتجاهات اللحنية التي إستخدمها منير مراد فى التعبير باللحن عن معنى الكلمة فى أعماله الغنائية وذلك من خلال مقومات الأعمال الفنية التي قامت الباحثة بإلقاء الضوء عليها من خلال عينه المختارة من حيث المقام الموسيقى المستخدم والإيقاع المستخدم والآلات الموسيقية المستخدمة والكورال والمقدمات والفواصل الموسيقية والتكرار .

(٦) الدراسة السادسة بعنوان : " إبداعية محمد الموجى فى صياغة الجملة اللحنية للتعبير عن الكلمة " (٢)

وكانت من أهداف هذه الدراسة :

- ١) التعرف على بعض الموضوعات المختلفة التي صاغ ألحانها محمد الموجى .
- ٢) التوصل إلى أسلوب محمد الموجى فى صياغة الجملة اللحنية التي عبر فيها عن معنى الكلمات فى الموضوعات المختلفة .

وكانت من نتائج هذه الدراسة :

تعددت الأشكال والإتجاهات اللحنية التي إستخدمها محمد الموجى فى التعبير باللحن عن معنى الكلمة فى أعماله الغنائية وذلك من خلال مقومات الأعمال الفنية التي قامت الباحثة بإلقاء الضوء عليها من خلال عينه المختارة من حيث المقام الموسيقى المستخدم والإيقاع المستخدم

(1) داليا عماد الدين سلامة المصرى : " أسلوب منير مراد فى التعبير باللحن عن معنى الكلمة والإستفادة منه فى التأليف العربى " ، بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، المجلد التاسع عشر ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ٢٠٠١ م .
(2) تغريد محمد طه : " إبداعية محمد الموجى فى صياغة الجملة اللحنية للتعبير عن معنى الكلمة " ، بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ٢٠٠٣ م .

" دراسة تحليلية لأسلوب كل من رياض السنباطي ومحمد عبد في التعبير باللحن عن معنى النص الكلامي في الأغنية الوطنية " م. / إسماعيل السيد فؤاد عباس حسين

والآلات الموسيقية المستخدمة والكورال والمقدمات والفواصل الموسيقية والتكرار اللحني والتعبير عن طريق تطويل الزمن الموسيقي للكلمة وعن طريق الأدليب والإنتقال المقامي وغيرها .
المحور الثالث : دراسات مرتبطة ببعض ملحنى الأغنية الوطنية في القرن العشرين " رياض السنباطي - محمد عبد الوهاب " :

▪ الشق الأول : " دراسات خاصة برياض السنباطي " :

(٧) الدراسة الرابعة عشر بعنوان : " أسلوب رياض السنباطي في التلحين (دراسة تحليلية لبعض أعماله) " (١)

تناولت هذه الدراسة حياة رياض السنباطي وأعماله الغنائية والآلية وتحليل بعضها بجانب ذكر أسانذته في التلحين والعزف على العود وأثرهم في أسلوبه ، كما تناولت أيضاً هذه الدراسة تلاميذه ومن تأثروا به بالإضافة إلى علاقته بأهم كتثوم ، مع تصنيف أعماله في مختلف ألوان الموسيقى والغناء .

وكانت أهداف هذه الدراسة :

(١) التعرف على التاريخ الفني لرياض السنباطي وتصنيف أعماله وتحليل بعضها .

(٢) التعرف على أعمال رياض السنباطي الآلية والغنائية .

(٣) التعرف على أسلوب رياض السنباطي في صياغة ألحانه .

وكانت نتائج هذه الدراسة :

(١) استوعب السنباطي طرق الغناء العربي استيعاباً جيداً فصنع غناء عربياً تخطى به حدود التطريب والتعبير .

(٢) إلتزم في أعماله بسمات وأصالة الموسيقى العربية مع المحافظة على خصائص التراث ثم أضاف إبتكارات لها أثرها الواضح في وجدان الجماهير .

(٣) تميّز رياض السنباطي بالجمع بين التلحين والعزف والغناء ، وسيطر هذا على إحساسه وذوقه وعمق أدائه .

(1) حازم محمد عبد العظيم : " أسلوب رياض السنباطي في التلحين " ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ١٩٩٤م .

" دراسة تحليلية لأسلوب كل من رياض السنباطى ومحمد عبد فى التعبير باللحن عن معنى النص الكلامى فى الأغنية الوطنية " م. / إسرائ السيد فؤاد عباس حسين

٨) الدراسة الخامسة عشر بعنوان : " دراسة تحليلية لقالب القصيدة عند رياض السنباطى " (١)

تناولت هذه الدراسة نبذة تاريخية عن حياة رياض السنباطى وتاريخ القصيدة ومراحل تطورها ، كما تناولت أشهر من لحنوا فى هذا القالب ، واحتوت هذه الدراسة على تصنيفات لقصائد رياض السنباطى . وكانت أهداف هذه الدراسة :

- ١) التعرف على مراحل تطور قالب القصيدة .
 - ٢) التعرف على أسلوب رياض السنباطى فى تلحين القصيدة .
 - ٣) التعرف على القصائد التى قام رياض السنباطى بتلحينها .
 - ٤) التعرف على أهم المقامات التى استخدمها فى ألحانه .
- ٩) الدراسة السادسة عشر بعنوان : " دراسة مقارنة لأسلوب أداء كل من رياض السنباطى وفريد الأطرش على آلة العود " (٢)

تناولت هذه الدراسة مقارنة بين أسلوب أداء كل من رياض السنباطى وفريد الأطرش على آلة العود ، كما تناولت نبذة تاريخية وفنية عن حياة كل منهم . وكانت أهداف هذه الدراسة :

- ١) التعرف على أسلوب أداء كل من رياض السنباطى وفريد الأطرش فى العزف على آلة العود .
 - ٢) التعرف على نبذة تاريخية وفنية لحياة كل من رياض السنباطى وفريد الأطرش .
- وقد استفادت الباحثة من تلك الدراسة فى الجزء النظرى من حيث تناول السيرة الذاتية لرياض السنباطى مع تناول لبعض أعماله الآلية على آلة العود .

(1) أحمد سامى عبد الجواد : " دراسة تحليلية لقالب القصيدة عند رياض السنباطى " ، رسالة ماجستير غسر منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة عام ١٩٩٨ م .

(2) إيمان فوزى حافظ : " دراسة مقارنة لإسلوب أداء كل من رياض السنباطى وفريد الأطرش على آلة العود " ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية النوعية ، طنطا عام ١٩٩٨ م .

" دراسة تحليلية لأسلوب كل من رياض السنباطى ومحمد عبد فى التعبير باللحن عن معنى النص الكلامى فى الأغنية الوطنية " م. / إسرائ السيد فؤاد عباس حسين

١٠ (الدراسة السابعة عشر بعنوان : " أسلوب رياض السنباطى فى إستخدام الأداء الحر الأدليبتوم) دراسة تحليلية " (١)

تناولت هذه الدراسة تقديم نبذة تاريخية عن حياة رياض السنباطى ومشواره الفنى ، ثم قام الباحث بتحليل بعض أعمال رياض السنباطى الآلية والغنائية التي يصاغ فيها الأداء الحر ، كما تناول الباحث أسلوب رياض السنباطى فى صياغة الأداء الحر (الأدليبت) فى ألحانه . وكانت أهداف هذه الدراسة :

١) تحليل بعض أعمال رياض السنباطى التي استخدم فيها الأداء الحر (الأدليبت) .

٢) تحديد أسس الأداء الحر (الأدليبت) داخل الألحان الغنائية والآلية .

وكانت نتائج هذه الدراسة :

١) يمكن أن يكون الأداء الحر (الأدليبت) آلي أو غنائي .

٢) يمكن للأداء الحر (الأدليبت) أن يكون بدون زمن ويمكن أن يكون محدد الزمن مع تغيير الميزان .

٣) يمكن أن يؤدي (الأدليبت) فى صورة ريستاتيف .

٤) مؤدي الأداء الحر (الأدليبت) يكون على مستوى فنى عالي مثل أم كلثوم ، رياض السنباطى وغيرهم .

▪ الشق الثانى : " دراسات خاصة بمحمد عبد الوهاب " :

١١ (الدراسة الثامنة عشر بعنوان : "دراسة تحليلية لقالب الطقطوقة عند محمد عبد الوهاب " (٢)

تضمنت هذه الدراسة تعريفاً لقالب الطقطوقة ، ومواصفات المراحل الغنائية التي مرت بها، والتاريخ الفنى لمحمد عبد الوهاب ، ثم قامت الباحثة بتصنيف أعمال محمد عبد الوهاب فى قالب الطقطوقة لفترات زمنية من فترة العشرينات وحتى فترة السبعينات ، ثم قامت بتحليل بعض الطقايق لمحمد عبد الوهاب حسب الفترات الزمنية .

وكانت أهداف هذه الدراسة :

١) تصنيف أعمال محمد عبد الوهاب فى قالب الطقطوقة .

٢) التعرف على أسلوب محمد عبد الوهاب فى صياغة قالب الطقطوقة للاستفادة منه لجيل الملحنين .

(1) محمود عبد الفتاح محمد محاسب : " أسلوب رياض السنباطى فى إستخدام الأدليبت الحر (الأدليبتوم) دراسة تحليلية " ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ١٩٩٨م .

(2) جبرين عبودة سعد جبران : " دراسة تحليلية لقالب الطقطوقة عند محمد عبد الوهاب " ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ١٩٩٦م .

" دراسة تحليلية لأسلوب كل من رياض السنباطى ومحمد عبد فى التعبير باللحن عن معنى النص الكلامى فى الأغنية الوطنية " م. / إسرائ السيد فؤاد عباس حسين

(١٢) الدراسة التاسعة عشر بعنوان : " دراسة تحليلية لأسلوب محمد عبد الوهاب فى تلحين القصيدة " (١)

تناولت هذه الدراسة تقديم نبذة تاريخية عن حياة محد عبد الوهاب ومشواره الفنى ونبذة تاريخية عن القوالب الغنائية التقليدية ، كما قام الباحث بتصنيف القصيدة الغنائية عند محمد عبد الوهاب وقام بتحليل نماذج من مؤلفات محمد عبد الوهاب وقالب القصيدة فى فترة العشرينات إلى فترة السبعينات .

وكانت أهداف هذه الدراسة :

(١) التعرف على قصائد محمد عبد الوهاب من حيث (الكلمة - اللحن) ومراحل تطورها.

(٢) التوصل إلى أسلوب محمد عبد الوهاب فى صياغة قال القصيدة .

(١٣) الدراسة العشرون بعنوان : "الغناء الوطنى عند محمد عبد الوهاب (دراسة تحليلية)"(٢) تناولت هذه الدراسة الأغنية الوطنية ومقوماتها الفنية وتاريخها وأشكالها ومؤلفيها من خلال مؤلفات محمد عبد الوهاب.

وكانت أهداف هذه الدراسة :

(١) التعرف على تاريخ الأغنية الوطنية وأشكالها ومؤلفيها .

(٢) التعرف على السمات الفنية للأغنية الوطنية من خلال أسلوب التلحين وأسلوب الغناء (مطرب - كورال) .

(٣) دراسة وتصنيف الأعمال الوطنية عند محمد عبد الوهاب من خلال القوالب الغنائية المتعددة .

(١٤) الدراسة الحادية والعشرون بعنوان : " أسلوب الزخرفة اللحنية عند محمد عبد الوهاب"(٣) تناولت هذه الدراسة أساليب الزخرفة اللحنية فى ألحان محمد عبد الوهاب ومدى إرتباطها بالشكل الغنائى .

(1) خالد حسن عباس : " دراسة تحليلية لأسلوب محمد عبد الوهاب فى تلحين القصيدة " ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ١٩٩٤ م .

(2) غادة يوسف محمد الشيمي : " الغناء الوطنى عند محمد عبد الوهاب (دراسة تحليلية) " ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ٢٠٠٣ م .

(3) ياسمين سمير حسن فراج : " أسلوب الزخرفة اللحنية عند محمد عبد الوهاب " ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام ٢٠٠١ م .

وكانت أهداف هذه الدراسة :

- (١) التعرف على أساليب الزخرفة اللحنية فى المراحل المختلفة فى حياة محمد عبد الوهاب .
- (٢) التعرف على العلاقة بين الزخرفة ومدى إرتباطها بالشكل الغنائى.
- (٣) التعرف على نواحي الإختلاف فى أداء الزخرفة فى ألحان محمد عبد الوهاب ما بين أدائه وأداء مطرب آخر أو مطربة أخرى .
- (٤) الإستفادة من الزخارف اللحنية فى مدرسة محمد عبد الوهاب لتدريس مادة الغناء والعزف العربى فى الكليات والمعاهد المتخصصة .

(١٥) الدراسة الثانية والعشرون بعنوان : " المسارات النغمية فى نماذج من ألحان محمد عبد الوهاب " (١)

تناولت هذه الدراسة المقامات التى لحن فيها محمد عبد الوهاب والمسارات النغمية لكل مقام من هذه المقامات مع إبراز أهم الخصائص المقامية التى تعتمد عليها ألحانه .

الإطار النظرى

المبحث الأول: مؤلفى الكلمة فى القرن العشرين:

يقصد بالتعبير إعطاء الكلمة أو العبارة قيمتها النسبية التى تجب لها بتأكيد لفظها أو بتخفيضه أو بتغيير لون تغييرا معبرا عن الإفعال والنبرة من نغمة إلى أخرى ، أو قد يكون بإضافة تعبير الوجة (Timbre) الصوت والإشارة ، ويجب ملاحظة الغرض من التعبير فى أنه يوصل المعنى أو الفكرة للمستمع بشكل أقرب وأكثر إقناعا، وعلى المؤدى أن يفهم كل معنى يريد التعبير عنه ، وكلما تغير الشعور تغيرت النبرة وإختلفت معانى العبارات وبالتالي يبتعد الأداء عن الملل ويكتسب النص الكلامى دقة وجمال فى التعبير عن مضمونه الدرامى.

وفى مجال التعبير الغنائى ، يقول الموسيقار "كامل الخلقى" :

"على المغنى إن مدح فخم ، وإن ذكر الغزل رقق ، وإن رنا ناح ، وإذا ذكر الموت بكى ، وإذا ذكر الشباب تأسف" ، فيعد كامل الخلقى من كبار الموسيقيين الذين تناولوا فن صناعة الغناء فى القرن العشرين حيث تناول الغناء العربى وأصوله فى كتابه الشهير "الموسيقى الشرقى" على النحو التالى :

١. الفن هو صناعة أهل الذوق والفطنة والأدب ، فينبغى على المغنى ألا يخرج صوته دفعة واحدة ، بل ينتقل شيئا فشيئا ، وأيضا يحسن نصبته فى الجلوس ، فإن لم يكن معتدلا أثر

(1) عماد بشرى اسكندر : " المسارات النغمية فى نماذج من ألحان محمد عبد الوهاب " ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، عام 1977م .

ذلك فى صوته نقصا وفسادا ولا يصلح أن يغنى مستندا أو متكئا لأن ذلك يضعف من صوته ، وينصح بأن يكون المغنى حافظا لمئات الموشحات والأدوار والقصائد بالأوزان والضروب المختلفة ، وأخيرا أن يكون متحكما فى صوته ويستطيع غناء اللحن مصورا من مقام إلى آخر دون عناء.

٢. يجب أن يكون المغنى قادر على التصرف وأن يكون وافر الحظ من حسن الصوت ، والمغنى من غنى فأصاب وأطرب ، والمغنى الحاذق من عدل الأوزان وأشبح اللحن وملا الأنفاس وفخم الألفاظ وأقام الأعراب ، ويجب أن يكون على دراية بأجناس الإيقاع وأن يجتمع له العلم والعمل والمعرفة التامة بمواضع الصواب والخطأ.

٣. المغنى من كان صوته شجيا وصورته مقبولة وكلامه سالما من الثغ والرنة والتشقق. (١)

مقومات النص الكلامى:

من المعروف أن العمل الغنائى يتكون من ثلاث عناصر أساسية هى (الكلمة - اللحن - لآداء) والكلمة الجميلة هى العنصر الأول فى ثلاثية الإبداع التى ينتج عنها أغنية تتمتع بمقومات العمل الفنى القيم ، لذلك يجب أن تتسم هذه الكلمة بصفات معينة ومعايير خاصة تمكننا من الحكم عليها وتصنيفها إما ضمن النصوص القيمة أو ضمن النصوص التافهة التى لا تحمل فكرا أو مضمون مشاعر الملحن ولا يكون لديها فى نفس المؤدى أى صدا حتى يبدع ويطرب ، فتكون النتيجة عملا رديئا عديم القيمة يخمد ذكره بمرور الأيام ، على عكس الأعمال القيمة فتظل عبر السنين الطوال شامخة لا تصيبها الشيخوخة ولا ترحل برحيل مبديعها ولذلك وجب تحديد معايير خاصة للحكم على جودة النص الكلامى من عدمها وفيما يلى بعض المعايير الأساسية والمواصفات التى تساعد فى الحكم على النص وهى :

١- الكلمات.

٢- الوزن.

٣- القافية.

٤- الوحدة الموضوعية.

٥- الوحدة العضوية. (١)

وعند تناول أى ملحن لأى نص كلامى يجب أن يتم تصنيفه أولا من حيث كونه شعرا أو نثرا ويتم هذا التصنيف بناء على الوزن والميزان المستخدم فى وزن الكلام وهذا ما يسمى بالتقطيع العروضى (أى تجزئة الكلام المراد وزنه مقابلة بالوحدة الوزنية وهو ما يعرف بالتفعيلة) ، وبشأن علم العروض ومصطلحاته لم يتم الإستفاضة فيه لإشتمال كثير من الدراسات والمراجع على قواعده وأصوله الا انه يجب الإشارة إلى أهميته لكل ملحن بخصوص مجال التلحين .

ويجب أن يتناول النص الجيد فكرة أو مضمون ما، وهذا المضمون يجب أن يتبلور شيئاً فشيئاً من خلال أجزاء النص المتعاقبة حتى يصل للمستمع هذا التدرج المنطقى والمنظم.

الفصل الثالث

الإطار التطبيقي

أولاً: منهج البحث :

يتبع هذا البحث المنهج الوصفى (تحليل محتوى) حيث أن الدراسة الوصفية هي المنهج العلمى الذى يمكن استخدامه لفحص العوامل المتضمنة لتحليلها إلى محتوى علمى. وينتج من هذا التحليل معلومات تمدنا بمؤشرات تتعلق بمستوى أعلى من الفهم العلمى وتؤدى إلى وضع خطط ونتائج مقبلة لبناء هذا العمل الفنى.

وعلى هذا الأساس توصلت الباحثة إلى أن لكل ملحن أسلوب وفكر فى التعبير باللحن عن معنى الكلمة ، لذا ترى الباحثة أن تحليل عينة من أعمال كل من (محمد القصبجى ، رياض السنباطى، محمد عبد الوهاب) تكشف عن أسلوب كلا منهم فى التعبير باللحن عن معنى النص الكلامى .

ثانياً: العينة المختارة :

أولاً: العينة الخاصة بـ " رياض السنباطى " والتي عبر فيها باللحن عن معنى النص الكلامى.

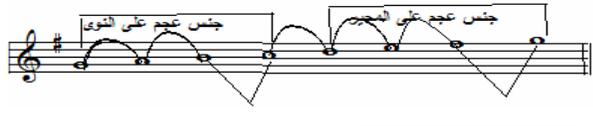
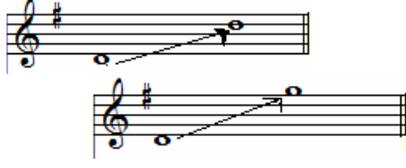
المؤدى	المؤلف	القالب	إسم العمل	م
أم كلثوم	أحمد رامى	طقطوقة	نشيد الجامعة	١

جدول رقم (١) يوضح العينة الخاصة برياض السنباطى.

النموذج الأول: نشيد الجامعة

أولاً: البطاقة التعريفية:

١-إسم العمل	نشيد "الجامعة".
٢- مؤلف الكلمات	أحمد رامى.
٣- الملحن	رياض السنباطى.
٤- المؤدى	أم كلثوم.
٥- نوع التأليف	غنائى.
٦- نوع الصياغة	نشيد حماسى.
٧- موضوع النص الكلامى	النشيد فيه دعوة للشباب لحب الوطن والعمل على الإرتقاء به ورفع شأنه عن طريق العلم والصناعة والزراعة والتجارة ، وأيضاً يدعو

<p>٨-المقام</p>	<p>إلى التوحد وعدم الفرقة والعمل على تحقيق الأمانى وعدم التهاون فيها .</p>
<p>٩-الضرب (الإيقاع)</p>	<p>عجم النوا</p> 
<p>١٠-الميزان</p>	<p>المارش</p> 
<p>١١-عدد الموازير</p>	<p>ثنائى بسيط</p>
<p>١٢- التراكيب الإيقاعية</p>	<p>١٥٩ مازورة.</p>
<p>١٣- المساحة الصوتية للعمل.</p>	<p>المساحة الصوتية للآلات</p> 
<p>١٤ الآلات المستخدمة</p>	<p>المساحة الصوتية للغناء</p>  <p>الات النفخ النحاسي- الآلات الوترية.</p>

ثانياً: التحليل التفصيلى للعمل:

(تعبير اللحن عن معنى الكلمة من خلال النص الكلامى ومدى وضوح المعنى التعبيرى عنها)

أولا المقدمة الموسيقية:



" دراسة تحليلية لأسلوب كل من رياض السنباطى ومحمد عبد فى التعبير باللحن عن معنى النص الكلامى فى الأغنية الوطنية " م. / إسرائ السيد فؤاد عباس حسين

-صاغ الملحن لحن المقدمة الموسيقية فى مقام العجم على النوا وهذا المقام يمتاز بالقوة والحماس ، مما يجعله معبرا عن كلمات النشيد.
-يبدأ لحن المقدمة الموسيقية بإستعراض لآلات النفخ النحاسية ، وجاءت هذه الآلات مناسبة لقدرتها على توضيح روح الحماس والوطنية.
-إستخدام الملحن لإيقاع المارش فى المقدمة الموسيقية والنشيد بأكمله لأن هذا الإيقاع يستخدم فى الموسيقى الوطنية والعسكرية.

المذهب:

يا شباب النيل
هذة مصر تناديكم فلبوا
يا عماد النيل
دعوة الداعى إلى القصد النبيل



شكل رقم (٤٤) يوضح مذهب نشيد "الجامعة".

-فى النص الكلامى "يا شباب النيل...يا عماد النيل" مد الملحن فى كلمتى "النيل" و "الجبل" وذلك لتعظيم ورفع شأن الشباب ليحثهم على العمل من أجل الوطن.
-إستخدام الملحن مسافة السادسة فى كلمة "فلبوا" وذلك للأمر فى تلبية نداء الوطن لهم ، كما إستخدم مسافة السابعة فى كلمة "هبوا" تأكيدا لتلبية نداء الوطن لهم.
-إستخدام الملحن مقام العجم على النوا مع ظهور حساس المقام وذلك لما يمتاز به المقام فى إظهار روح الوطنية.
-إستخدام الملحن أسلوب الحوار بين الغناء الفردى والمجموعة فى النص الكلامى "نحن للوطن .. عدة الزمن" "كلنا فداه...نبتغى علاه" كإستجابة لنداء الوطن .

أكثر من مرة فى النص الكلامى -إستخدام الملحن التركيبية الإيقاعية

"نحن للوطن .. عدة الزمن " كلنا فداه ... نبتغى علاه " تأكيداً على تلبية الشباب لنداء الوطن.

الكوبلية الأولى:

يا شباب النيل هيا للعلا
لا تناموا عن أمانكم ولا
تعاونوا
تهاونوا



شكل رقم (٤٥) يوضح الكوبلية الأولى لتشييد الجامعة".

- استخدم الملحن أسلوب الكروماتيك فى النص الكلامى " هيا للعلا تعاونوا " حيث يتناسب العلام مع الصعود كرماتيكية تجسيدا للعلا ورفعة الوطن.

- استعرض الملحن مقام النهاوند ذو الحساس على النوا وأكد ذلك بلازمة موسيقية للتحذير من التهاون والكسل.

فى كلمة " تهاونوا " رفع الملحن الدرجة السادسة (قرار حصار) فى منطقة القرار ليشعرهم بأن النصيحة جاءت من شخص أكبر منهم على علم ومعرفة وخبرة أكثر منهم، كما صاغ النص الكلامى "لاتهاونوا" بنغمة واحدة وهى كرد وذلك للتحذير.

الكوبلية الثانية:

مجدنا فى الصناعة والزراعة
عزنا فى التجارة والعمارة
فأعلموا والله يهدى العاملين
فأجمعوا الشمل على صدق اليقين

الفصل الرابع

نتائج البحث والإجابة على أسئلة البحث ومناقشتها

*نتائج البحث:

تعددت العناصر الموسيقية التي أستخدمها الملحنون فى التعبير عن مضمون النص الكلامى فى الأغنية المصرية فى القرن العشرين وهذه العناصر هي:
أولاً: اللحن: إستخدم الملحنون (محمد القصبجى، رياض السنباطى ،محمد عبد الوهاب) المسارات اللحنية والإنتقالات المقامية والتكرارات اللحنية إلى جانب الإتجاهات اللحنية الصاعدة والهابطة والمسافات اللحنية وكذلك حروف المد فى التعبير عن معنى النص الكلامى.
ثانياً: الإيقاع: إستخدم الملحنون (محمد القصبجى ، رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب) الضروب والإيقاعات المختلفة لتناسب مع مضمون النص الكلامى والتراكيب الإيقاعية لتعبر عن معنى النص الكلامى.

التوصيات والمقترحات

تقترح الباحثة من خلال النتائج التى تم التوصل إليها ، إلى عدة توصيات تستعرضها على النحو التالى:

1. تشجيع الباحثين على الإهتمام بمعرفة أسلوب الرواد الملحنين : " رياض السنباطى،محمد عبد الوهاب" وعرض خصائص وسمات كل منهم فى التلحين وتعبير كل منهم عن معنى النص الكلامى.
2. تدعيم مناهج الغناء العربى ، ومناهج التأليف والتذوق العربى فى الكليات والمعاهد المتخصصة بأعمال كل من " رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب" التى تتميز بوجود عنصر التعبير الموسيقى.
3. الإستفادة من أسلوب كلا من"محمد القصبجى ، رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب" فى مادة التأليف العربى فى مرحلة الدراسات العليا.
4. عرض ألحان كلا من : " ، رياض السنباطى ، محمد عبد الوهاب" للتحليل العربى حتى يمكن الطلاب الإستفادة من من فكر كل منهمفى التعبير عن معنى كل كلمة فى الموضوعات المختلفة.

المراجع

- (١) أحمد بيومي: " القاموس الموسيقى " وزارة الثقافة المركز الثقافى القومى دار الأوبرا المصرية عام ١٩٩٢م.
- (٢) إدوارد حليم ميخائيل: " محمد عبد الوهاب - سبعون عاماً من الإبداع فى التأليف الموسيقى والتلحين والغناء " مكتبة مدبولي عام ٢٠٠٢م.
- (٣) إيزيس فتح الله وآخرون: " المشروع القومى للحفاظ على تراث الموسيقى العربية " سلسلة قاعدة بيانات أعلام الموسيقى العربية وزارة الثقافة عام ١٩٩٥م.
- (٤) -----: "التاريخ الفنى للموسيقار رياض السنباطى" سلسلة بريزم للموسيقى وزارة الثقافة عام ٢٠٠١م.
ثانياً: قائمة الرسائل العلمية
- (١) أ حمد سامى عبد الجواد: دراسة تحليلية لقالب القصيدة عند رياض السنباطى رسالة ماجستير، كلية التربية الموسيقية، ١٩٩١م.
- (٢) أحمد يحيى السيد: "الحن وعلاقتى بالنص اللغوى فى الأغنية المصرية فى النصف الثانى من القرن العشرين" ،رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ٢٠٠٨م.
- (٥) جبرمين عبودة سعد جبران: "دراسة تحليلية لقالب الطقطوقة عند محمد عبد الوهاب" ،رسالة ماجستير غير منشورة ،كلية التربية الموسيقية،جامعة حلوان ،القاهرة ١٩٩٦م.
- (٦) حازم محمد عبد العظيم: "أسلوب رياض السنباطى فى التلحين" ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان ، القاهرة ، ١٩٩٤م
- (٧) خالد حسن عباس: "دراسة تحليلية لأسلوب محمد عبد الوهاب فى تلحين القصيدة"،رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ،جامعة حلوان،القاهرة ١٩٩٤م.
- (١٥) ناهد أحمد حافظ: "الأغنية المصرية وتطورها خلال القرنين التاسع عشر والعشرين"،رسالة دكتوراة غير منشورة،كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ١٩٧٧م.
- ثالثاً: المراجع الأجنبية:

(١) Eugene Archain Boud , Lecol Du Chant Pur Tote Le Voix , Methode Theorique Paris , 1940.

(٢) Lucie Manen, The A aast Of Singing , London, 1974